



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 94,172
Población de extranjeros 4,268
Porcentaje 4.53%
Datos del 31.05.2016

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad しえい じゅうたくの にゅうきよしゃ ぼしゅう

Fecha de inscripción: 15 (viernes) al 22 (viernes) de julio. Desde las 9:00 a las 5:00. (no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 22 de julio.)

Día del sorteo: 1 de septiembre, a partir de las 9:30 AM

Lugar: Ayama Hoken Fukushi Center 1F. **Dirección :** Iga shi Baba 1128-1



Mayor información: Kenchiku Juutaku Ka (Ayama). Telf. 0595-43-2330 , o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702

Lugares de Casas	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Araki Danchi	3 casas	1 casa
Kine Danchi	1 casas	
Shimagahara Danchi	1 casa	

Inscripciones para los departamentos de la prefectura けんえい じゅうたくの にゅうきよしゃ ぼしゅう

Periodo de inscripción: 1 hasta 31 de Julio, 2015. **Vagas :** 2 en Casa Ueno y 1 en Hattori.

Los requisitos es conforme abajo.

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. **2-**Estar necesitando un domicilio. **3-**Tener familia con la que piense vivir junto -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.-Podrá ser solicitada por compañero, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. **7-**Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos.

Observación: Las familias conformadas por madre y hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)



Fiesta "Human Festa 2016" ひゅーまん ふえすた 2016



Dia: 7 (dom) de Julio, Horario: 10:00 a 16:00, Lugar: Haitopia 5F

☆Atracciones☆

Profesor Angelo Ishi de la universidad de Musashi, en el espacio de experimentación podra hacer instrumento musical de Perú y utilizar objetos de Barrier-free.

Tambien para hacer Origami y enviar a Hiroshima exposición de fotos y muchas diversiones para los niños.

Aproveche en esta ocasión para divertirnos y poder aprender!! Te esperamos♪

Más información en la sección Danjo kyōdō sankakuka 0595 471286

Buscamos participantes de Seminario de formacion y apoyo de 2016 たぶんか きょうせい さぼーたー ぼしゅう

Dias: 4 (domingo) de septiembre, 16 (domingo) de octubre, 23 (miercoles feriado)de noviembre, 15 (domingo) de enero del 2017 en total 4 veces

Lugar: Iga haitopia cuarto piso

¿No le gustaría a usted contar la cultura nativa a sus hijos y japoneses? Realizaremos una preparacion de materiales junto a los japoneses para que los japoneses puedan aprender sobre los extranjeros y la cultura extranjera.

No tienes algo que quisieras contar?

En este seminario habra traductores, sin embargo tratemos de hablar en el idioma japonés fácil. Si desea participar, favor de hacer la solicitud en el shimin seikatsu ka Telf 0595-22-9702.



Día 17 de julio 10:00 a 11:00, en haitopia habra un curso pequeño de conversación en japonés fácil.

MPUESTO DEL MES

~ Hasta el 1 de Agosto~
primer periodo

こんげつ の のうぜい

Impuestos sobre inmuebles [Kotei shisan Zei] segundo periodo

Impuesto de seguro de salud [Kokumin kenkou hoken Zei]

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

Inauguración de “Centro de asistencia para extranjeros”

いがし たぶんか きょうせい せんたー を かいせつ します

Día de inauguración: Día 8 de Agosto 9:00 AM

El centro de “Iga shi tabunka Kyousei Center”, es un local de ayuda para los extranjeros y japoneses que ofrecerá informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, intérprete en portuges y español que tiene la mayor porcentaje de población extranjera y intérprete a los turistas que hablan ingles y chino.

Tambien se podra utilizar internet para averiguar o emision de documentos gratuitamente.

Lugar: Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955

Días de atendimiento: Lunes viernes, 2 do y 4 to Domingo, 9:00 a 17:00

Consultas en otros idiomas:

★Martes y Jueves en Portuges,

★Miercoles en Español,

★Viernes en Chino,

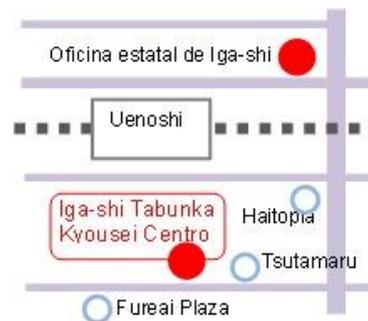
★Lunes Miercoles Viernes en Ingles.

Telefono 0595-22-9629

※No hay estacionamiento . Utilize el estacionamiento de Fureai Plaza, Haitopia o municipalidad.

Maypr información:

En la municipalidad sección Shimin Seikatsu ka Tel 0595-22-970



Sobre el seguro de salud municipal del año 2016

こくみん けんこうほけん ぜい について

En Japón, todos los ciudadanos deben estar inscritos en algunos tipos de seguro de salud. Los trabajadores deben estar afiliados al seguro de su empresa, los adultos mayores en el Kouki Koureisha Iryou y las personas que no tienen ningún tipo de seguro de salud, debén de inscribirse en el Kokumin Kenkou Hoken.

El seguro de salud Kokumin Kenkou Hoken es un sistema para que los asegurados se beneficien con la, Asistencia médica, Gastos Médicos mayores, Asignación por parto y crianza, estara colaborando con las personas de mayor de edad, Exámen específico de salud(tokutei kenshin), Exámen cerebral(nou dokku) y Exámen general(kani dokku). Estos costos lo cubré o paga con el recurso del seguro y con la ayuda del pais(Japón), asi poder apoyar a nuestra salud.

Enviaremos el aviso del calculo de seguro nacional.

La boleta de pago será emitida a nombre del Setai Nushi (jefe de familia), así los afiliados sean los familiares.

Sobre el Pago del seguro

La forma de pago, es dividida en:

- 1- **Futsuu Choushuu:** Dividida en 9 cuotas (la 1ra cuota sera enviadas en quinsenas de juliopara pagar hasta marzo de 2017, total 9 veces)
- 2- **Tokubetsu Choushuu:** Dividida en 6 cuotas. 3 cuotas con valores provisorios y mas 3 cuotas con valores reajustados. Descontados de la jubilación.

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Hoken Nenkin Ka. Telf.0595-22-9659



Kaigo hoken (seguro de ciudadanos especiales)

かいご ほけん せいど



Es un seguro para las personas que necesitan de cuidados especiales.

El cual es administrado con la contribución de todas las personas con 40 años y auxilio público de gobierno municipal del estado y de japon.

La tasa de contrubución de las personas con mas de 40 años hasta 64 años esta incluido el valor en el seguro de salud.

Las personas con mas de 65 años pagan la tasa que es descontada del pago de jubilación o através de las boletas de pago. Cuando la persona afiliada al kaigo hoken necesita de cuidados especiales, podra usar los

servicios de kaigo hoken.

Para hacer uso de ello, tendra que ser aprobada la solicitud que debe ser efectuada en la municipalidad, sección kaigo kourei fukushika o en la municipalidad mas cercana.

Para mayor informacion kaigo koureikai fukushika Telf 0595-26-3939

“Hanabi” Show de fuegos artificiales

はなび たいかい

OOYAMADA FURUSATO MATSURI

Día: 15 de agosto(lunes) A partir de las 18:00,Hanabi a las 20:30

Lugar: Seseragi Undo Kouen

IGA SHI SHIMIN UCHIAGE HANABI

Día: 27 de agosto (sabado), Hanabi a las 21:30

Lugar: Cerca al parque deportivo Ueno Undou Kouen



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **2 (martes) y 23 (martes) de Agosto 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

*Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **28 (jueves) de Julio y 25 (jueves) de Agosto 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

*Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)
2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Julio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra					1 shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Nabari						

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin byōin
TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou byōin
TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu byōin
TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento médico <①みえこどもいりょうだいやる②いりょうそうだんダイヤル>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30. 【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>
 防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**
 三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m. ※Las clases se realizara hasta el 20 de Julio, y a partir de 23 de Julio a 24 de agosto sera feriado.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより > ♪

★Nougyou Fureai Matsuri★

のうぎょう ふれあい まつり

Día y horario: 18 de Julio (lunes feriado) de 9:00 a 15:00 (poca lluvia realizaremos)

Lugar: Nougyou kouen fureai hiroba (Yono 11440-2)

Contenido: *Ferias y venta al contado de productos agrícolas y ganaderos.

*Consulta de jardinería

*Tiendas de dunat con uso de aceite de colza.

*Lugar para poder acariciar a los animales

*Street Dance *Actuación de la banda

*Mochimaki etc.

Mayor información: Nougyou fureai matsuri

Jikkou iinkai Telf.39-1250

Nourin shinkou ka

Telf. 43-2302



★Aoyama Matsuri★

あおやま なつまつり

Día y horario: 17 de julio (domingo)

Horario: A partir de las 15:00

Lugar: Frente a Aoyama Hooru al rededor de Aoyama Kouminkan

Contenido: Bloques de madera para niños, tiendas, baile de Bon, tambor japonés, baile de sooran y otros bailes mas con fuegos artificiales.

Mayor información: Aoyama natsu matsuri

Jikkou iinkai Jimukyoku Telf.52-0438

Aoyama shisho shinkou ka Telf. 52-1112.

★Apertura de la piscina★

ぷーるがはじまりました

【Fecha de apertura】

★Piscina de el parque de Ueno

23 (sab) de julio a 21 (dom) de agosto

10:00 AM a 4:00 PM

※El día de feriado sera, 27 (mie) de julio y 3 (mie) de agosto.

★ Piscina del centro B&G de Ayama y Ooyamada

9 (sab) de julio a 28 (dom) de agosto 9:00 AM a 10:00 PM.

※En ooyamada los días de feriados sera, todos los lunes y el 18 (lun) de julio excepto el día 19 (mar) de julio.

※En ayama los días de feriados sera todos los martes.

※Los 3 lugares depende al clima y la calidad de agua habra cambio de horario y el periodo de apertura.

【Costo】 General 300 yenes, secundaria o menor 150 yenes, niños pre escolares 50 yenes.

Es obligatorio estar con el papa(mama) el niño con menos de 8 años de edad.

Mayor información: Supotsu Shinkou Ka

Tef 22-9635



★¿Lee libros?★

ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku".

Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente, es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de gran ayuda para ellos.



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 Igashi kokusai Kōryū KYŌKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

→→→ <http://www.city.iga.lg.jp>